

A portrait of a man, Sun Yuebin, with a slight smile, wearing a dark jacket. The background is dark and textured.

声音者

SHENGYINZHE

孙悦斌配音理论及实践技巧

孙悦斌[®]著

中国传媒大学出版社

声音者

孙悦斌◎著

孙悦斌配音理论及实践技巧



图书在版编目(CIP)数据

声音者:孙悦斌配音理论与实践技巧/孙悦斌著. —北京:中国传媒大学出版社,2016.6(2016.10重印)

ISBN 978-7-5657-1512-9

I. ①声… II. ①孙… III. ①配音—基本知识
IV. ①J912

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 237770 号

本书更多相关音视频案例敬请关注孙悦斌“声音者”微信公众平台



本社更多图书及活动信息敬请关注微信公众号



声音者:孙悦斌配音理论与实践技巧

SHENGYINZHE;SUNYUEBIN PEIYIN LILUN YU SHIJIAN JIQIAO

著 者 孙悦斌
策 划 范明懿 欣 雯
责任编辑 李 明 李水仙
责任印制 曹 辉
封面设计 大鹏工作室
出 版 人 王巧林

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编:100024
电 话 86-10-65450528 65450532 传真:65779405
网 址 <http://www.cucp.com.cn>
经 销 全国新华书店

印 刷 北京中科印刷有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 15.25
字 数 289千字
版 次 2016年6月第1版 2016年10月第2次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-1512-9/J·1512 定 价 49.00元

版权所有 翻印必究 印装错误 负责调换

前言

我从事配音工作至今，参与过众多影视剧的配音工作，给剧中性格迥异、千变万化的角色类人物配过音，也参与过大量的广告配音，包括广告专题片、企业宣传片和电台、电视台形象片等。当然，还参与过一些文化类纪录片的配音。所以，我经历了始于影视剧人物配音，之后又跨入商业语言配音及纪录片叙事语言配音的跨界探索的全过程。经过不断的感悟和思索，逐渐体悟出一套关于配音的心得和理论体系。

希望本书的出版能给那些想从事配音事业的人提供一个比较系统的理论支持、细致的作品分析乃至元素式的关于声音、气息、口齿、感觉等方面我多年摸索出的小窍门，以及我自己悟到的一些个性观念和训练方法，还有一些与录音和设备有关的概念性提示。所有这些将告诉你如何成为一名当今时代的“声音者”。

另外，本书尽量摒弃一些传统教材中不大实用的内容，采用讲述的方式，以及我在网络配音教学“远程指导”中八次课程的点评录音（文字版），再结合我亲身的一些配音经历，给读者们提供一线的、鲜活的、直观的感受和经验，尽我所能，分门别类地将语言基础、人物配音、商业语言、专题、纪录片配音细分讲解，应该是一本比较独特而实用的教程。本书只是想给那些在行业内默默前行，甚至后来居上的问路人提供一根手指、一点建议、一个范本。同时，这本书也是我从业30年来的一次总结，我想以此为契机，创制一块活生生的“华语配音”模板，让更多爱好配音的人能够以“我”为参照物，更好地激发自己、找到自己、重塑自己、成就自己。

我并不想把自己变成一种标准或者一个准则，告诉大家应该怎么做，或者是让大家一味地效仿我，这就背离了我写这本书的初衷。我只是想以我的只言片语，甚至可以说非常个人化的一些见解，抛砖引玉，让看到此教材的你多一些反思，激发出你的创造性，发现你的不同，找到你的价值，塑造出一个独特的、属于你自己的配音风格，让你最终也能为我们的华语配音事业尽一份力，使之呈现出一幅幅各具特色的画卷，成为“中华美言”——这座巨大城池和丰碑的建筑者。

如果有可能的话，希望能够协助有关教学部门和机构建立一个关于“配音学”的教学体系，开创出一个全新的学科，培养出一批专业配音人才，以满足这个巨大的商业社会及现代传媒的需求。

书中若有不当之处，欢迎大家批评指正，共同探索！

孙悦斌

致 谢

序文的重量远远超出了本书原本的重量,对于一个没看过几本书,却已到了写书年龄的人,真是一种莫大的荣幸。也许让他们的名字和话语出现在这本书上才是我真正的本意,因为他们都是我敬重的前辈、尊敬的师长以及推崇的同行。我其实想把更多我认识的、曾经帮助过我的、从他们身上学到过东西的,甚至是合作过的每一位声音者都邀请来为我的这本书写序。但是,以上篇幅的序文已经让此书的责任编辑抓狂了。

我并不想以他们的威望和影响来烘托这本书的重量,只是因为他们,包括那些没有出现名字的声音者,在30年中的确影响了我,而且改变了我,我只是想将他们赋予我的,以文字的方式记录下来,再告诉更多的人。但我还是要由衷地感谢他们,我的一切都是由于他们,我的所得都是因为他们,我的所言都是源于他们。

首先要感谢我的老团长瞿弦和老师,是他引我从一个懵懂无知的男孩,跨入艺术的殿堂,在漫长的岁月中给予我巨大的支持和帮助。还要感谢我的恩师张筠英老师,是她领我推开配音艺术的大门,使我领略到无限绮丽的风光,并给予我如家人般的关怀与呵护。

感谢乔榛老师,为人师表,身心投入,一次次勇敢地战胜病魔,无私地为晚辈后生奉献创作心得,是值得我一生效仿的楷模。

感谢曹雷老师,为我的书稿真诚指正,以一个艺术家的使命与责任,书写并感叹着配音艺术“远去的回响”。

感谢冯雪锐先生,大家风范,声如其人,他创作的艺术形象,特别是对品牌声音的诠释,令我痴迷崇尚,不愧为中国“商业语言”的开山鼻祖。

感谢吴俊全先生,就像一团燃烧的火焰,激发和照亮了我向“心灵塑造”前行的方向。

感谢张妙阳先生，凤凰之声，荡气回肠，华语界一面耀眼的旗帜，创作上的“人本”精神令我钦佩，与我亦师亦友，西湖之畔促膝长谈，一同创想华语未来的希望。

感谢齐克健先生，执着做事，认真做人，是我艺术上的灯塔、生活中的兄长。

感谢廖菁女士，温文尔雅，坦荡直率，给我温暖的传达及艺术感觉上的指引。

感谢张涵予先生，同窗友情，启蒙传授，危难之时总有他的身影，是我前行路上的领航者和助推者，亦是我心中的骄傲。

感谢吴红娟女士，艺术上的知音、创作上的知己、异性中的哥们儿。

感谢李立宏先生，一丝不苟，真实坦诚的同道人，是我语言艺术追求的风向和标杆。

感谢晏积瑄女士，爽朗的性情，深藏的气韵，让我感知用声音挥洒心灵的壮美。

感谢程寅先生，多年来默默相随淡淡如水的交情，却总给我新的反思，启迪我“心”的创造。

感谢刘明珠女士，细腻内敛，热烈激情同出一声。我们是彼此相互崇拜，可以神交的莫逆搭档。

感谢丁文山先生，芒果台声。师徒之交，兄弟情谊。

由衷地感谢他们，以及所有给予我帮助的人。我出此书的目的，除了想以我个人多年的一些实战经验和心得体会来抛砖引玉外，更想借此机会创立一个拥有像他们这样一群，由众多语言艺术家和一线配音人组成的专业教育机构，让他们参与到未来声音者的教育与培训中来，将实践技巧和理论传授给更多的声音爱好者，使“声音者”成为一个有声语言教学的专属品牌，使之“声传致远，音以惠人”。

由衷地感谢他们每一位，我心目中真正的声音者！

孙悦斌

2015年11月24日

序一

悦斌在我们眼里永远是个可爱的大男孩。他从小就是一个单纯、悟性好、执着并有着一副少有的天生的好嗓子的孩子。如今他在有声语言领域取得的成就，让我们为他骄傲。人们常说：性格往往决定人的一生。看着他的著作，我们在思考：悦斌的单纯、悟性及执着与他今天的成就究竟有着怎样的关系呢？



当然，没有一个人生下来就是天才，他在学习配音的过程中有很多有趣的轶事至今令人难忘。记得他第一次配音时，有段台词说了大概有几十遍，就是过不去，当时的录音设备还是模拟时代的3/4录像机，录音师刘红说：“不能再录了，再这样录下去磁鼓就把磁带磨断了。”但是我们知道，对于一个刚刚接触配音的演员来说，这时候其实很关键，如果放弃了，那么他下一次就未必敢再站到话筒前来了，这样的一次经历有可能导致他在配音上的永远不自信。所以我们没有责备他，反而帮他分析这段台词想要表达的意思，并且用分段打点的方法，说好一句就保存一句，先让他从精神上放松下来，慢慢地让他从对口型技巧的恐惧中不知不觉地过渡到对角色的诠释上来，最后完成了整段录音，录完后他手心里都是冷汗。过了这一关之后，他的业务水平就突飞猛进了。

记得还有一次，他在话剧团担任一个小品的主角，导演在排练时一直夸奖他演得好、能获奖。但真正演出时，大幕拉开，悦斌开口的第一句台词就让导演差点儿背过气去：这个嘎小子突然临时倒口，莫名其妙地说起了方言，让对手演员猝不及防、乐不可支，戏几乎演不下去了。还有一次，他参加团里的集体朗诵，一组人先是在舞台上站好做一个群体造型，然后按分段顺序各司其词分别走到台前朗诵。由于没有充分准备，他提前一段便大步流星地走到台前准备接上一个演员的词，当他已经拉开架势准备接词时，突然耳边响起了另一位演员正确顺序的词语声，此刻的他才意识到自己已经严重冒

场了。由于朗诵的题材是反映煤矿工人艰苦奋战的诗歌，于是在雄壮的乐曲和别人的朗诵声中，他只好无奈地、缓缓地，又必须带着情绪地，从舞台中央一步一步按照音乐的节奏退回原处，并还原了初始造型，结果造型刚刚还原不到两秒钟又轮到他上去朗诵了。一台凝重悲愤的诗朗诵瞬间变成了“喜剧”。多亏是在彩排，舞台下面审查节目的领导及导演组的工作人员笑得肚皮都快破了。他这样的趣事实是在太多了，所以我们说他就是个可爱的大男孩。记得一次台词课上布置了一篇自选作品的个人展示汇报，别的同学选的都是诗歌、散文的名篇，悦斌却选了译制片《第一滴血》当中男主角兰博在影片结尾处一大段声嘶力竭、激情澎湃的台词。我们知道，80年代末热播的电影《第一滴血》中的男主角兰博是由上海译制片厂的乔榛配音的，我们很熟，但就悦斌当时的声音条件及语言功力来说，诠释这样一个作品还是勉为其难的。但是他非常投入，甚至每一个细节都尽量做到还原原配的风采，即便是在声音承载方面已远远超出他的承受能力的情况下，他也一丝不苟地坚持完成了下来。当他得意地在课下问我们的意见时，回答是：你要是再来一遍的话，恐怕你的嗓子就完蛋了！哈哈！但是通过这次练习也让我们真的看到了悦斌在配音方面执着的兴趣和潜质，所以接下来在我们指导的配音工作中安排他担任墨西哥电视连续剧《野玫瑰》中男主角里加多的配音、英国电视连续剧《三个侦探》中主角干贝特的配音，以及美国电视连续剧《飞狼》等多部影视剧男主角的配音，他的配音得到了同行的赞扬。

当今天拿着他的这部著作《声音者》时，我们惊讶地发现这个大男孩的思想在不知不觉中已经非常成熟，已经成为一个肯思考、善观察、会总结的人。其实，一个单纯的人，他的生活包括他的艺术，才会自然而然地流露出“真诚”。只有“真诚”才是最能打动人的，只有“真诚”才能让观众、读者、学生感受到他内心的思想感情，与他共呼吸、同感动。他的悟性能使他产生无尽的想象力并具有独特的创造力，使他的艺术道路与众不同，使他的作品产生独特的、且常人不及的艺术魅力。悦斌的执着使他有一股锲而不舍、跬步前行的劲儿，他并不是那种一板一眼努力学习、傻用功的孩子，他常常表面上并不刻意要求自己什么，实际上却在思索、尝试、使暗劲。所以，在他的这本著作中，有实践，有理论，甚至有“秘籍”！不论是演戏、配音、朗诵还是担任中国传媒大学的客座教授，他都受到了一致的好评。他还多次应邀到国外参加演出，的确是一个在国内外都有影响力的声音者。我们认为，这一切源于他的性格，一个单纯、悟性好又肯刻苦努力的人，一定会成功，也一定能够成为一个有创造力的艺术家。

孙悦斌 张瑞英

序二

多年前在电视里听到一个声音，我有些恍惚，有些纳闷，我没录过这个戏啊？听上去有点像，又不太像，似乎神似多于形似，后来了解到这位声音者叫孙悦斌。后来经常在一起朗诵演出，我们终于相识了。悦斌是一个我喜欢的后生，我非常赞赏他对语言艺术执着且锲而不舍的追求和探索精神。我认为在不同领域的语言实践中，悦斌是“用心”创作的。作为一个语言艺术工作者，就是要“用心”地领悟作者的创作内涵，把这份领悟变成自己的创作冲动和欲望，然后以一种自然的、流水一般的表达，流淌到观众和听者的心里去，让他们和你一起领悟、一起感动、一起反思甚至一起震撼，这才是语言艺术的真谛和魅力所在，而悦斌就是这样追求的。他在语言艺术上的成就也是有目共睹的。



闲暇之时，我经常和悦斌探讨配音艺术。其实配音艺术的最高境界，就是“魂的再塑与还原”。记得当年我在创作《战争与和平》当中的比埃尔这个人物的时候，首先就是要了解这个人物的生活背景，然后再深入到这个角色的内心世界去剖析和探索，虽然比埃尔从小生长在上流社会，但他是个私生子，所以他和一般上流社会的青年处境还不完全相同。这样一个人物，我会设身处地地去揣摩他的遭遇、经历和视角，以他的视角去观察这个世界，去观察整个上流社会以及身边的朋友、家人，包括在那场战争的大背景下他的感悟、他的思索、他的判断。只有当一个创作者和角色之间产生了这样的共鸣，才能深入到他的思想、他的行为、他的逻辑中，最终准确地把握这个人物的气质。这样在话筒前说出的任何一句台词都是符合人物的，都是合乎这个人物的逻辑的，从而做到与所塑造的人物同呼吸、共脉搏。再比如，我创作的《寅次郎的故事》当中的寅次郎，那样一个社会底层的小人物，照理说，不会让我这样的声音去配那样一个又丑陋、又猥琐的小人物，对我来说那可算是一个挑战。但经过我的理解和分析，他的内心世界其

实是非常善良的，那么我又将如何缩短我与这个角色之间的距离呢？我当时就为自己设计了这样一个创作方法，首先在生活当中让我自己的思维直线条一些，在那段日子里我想到什么就说什么，想到什么就做什么，比如，我骑着自行车，平时如果遇到前面有人，我会悄悄地停下来或者绕过去，那个时候我会大声地喊道：“哎哎，对不起啊！让一下让一下啊！”而且在那一段时间里我会主动让自己的生活节奏发生变化，比如打乒乓球，让整个生活以及身体的节奏明快起来，用整个身心去感知这个角色，改变我以往有条不紊儒雅的范儿，这样我在话筒前的创作就会变得游刃有余、得心应手。所以说，配音创作要投入你的整个身心，甚至是全部的生活。

我和悦斌也交流过当下配音行业的种种弊端和问题，比如，在现今市场经济的浪潮中，配音已经变成了一种工业化的生产，已经变成了一种快餐式的文化。因为要节省成本，时间被压缩得非常紧，基本采用分轨录音的方式，所以配音演员已经不存在对手之间的交流了；而且当下的创作，配音演员拿到剧本的同时就进棚录音，可以说对剧情一无所知，对人物毫无了解，又怎么可能创作出深刻动人的人物形象来呢？这是违背艺术创作原则和规律的。因此我们强烈呼吁，政府以及社会各界应当有力地维护“译制文化”这朵瑰丽的奇葩，使其重现配音艺术应有的魅力。

当然也和悦斌谈到我几十年来七次和死神擦肩而过的人生经历。我认为人活在世上就是要完成他的使命，只要这个世界还需要我，哪怕只有一天、一个小时，也要让它有意义、有价值。悦斌请我为他的书《声音者》写篇序文，我因为两个月前才刚刚做完结肠癌的手术，不能动笔，只能以口述的方式整理出此文，算是一个配音的前辈为后生晚辈尽一份薪火相传的用心吧。

声音者，魂的再塑，用心创作。

序

序三

收到配音圈的朋友孙悦斌先生发来的书稿《声音者》，真有点喜出望外。

近几年，关于译制配音的书，陆续出版过几本，但那多属于配音前辈回忆录性质的文字。几年前，我也曾写过一本小书，记录了自己三四十年来在配音工作中的点滴体会，用了—个带点伤感的书名：《远去的回响》。因为写书的时候，我感觉到译制配音已成了一种“黄昏行业”，虽然有不少年轻人向往从事这一有趣的、在圈外人眼里甚至有点神秘的工作，但是更多的人只是把它看成简单的“加工”，谈不上什么艺术。虽然有长春电影制片厂译制片分厂和上海电影译制厂这两个专业译制外国电影的单位，但也只是中影公司下的加工单位而已，配音演员连个行业协会都没有。

然而，随着科技的不断进步，电视、电脑越来越普及和先进，加上国外电视剧的大量引进，需要更多的配音演员进行译制配音；国产电视剧也越来越多，由于制作上的困难（如不可能同期录音、拍摄与后期制作跟演员档期的矛盾等），也需要大批从事配音的演员来完成后期的制作；银幕、屏幕上国外引进和国内制作的动漫片日益丰富；连网络游戏都需要演员来为各种人物配音；再加上广告中的人声配音，对语言艺术的需求有日益增多的趋势。于是各地的电视台开始培训和发展配音演员队伍，也有的高等院校增开了培养配音演员的专科班。但是，不少匆匆上马的培训班缺乏有实践经验的教师，而原先的专业配音单位，像上海电影译制厂对演员的培养基本上属于“师傅带徒弟”式的，从青年演员当中选拔出苗子，让他们跟着有经验的老演员在实践中摸索锻炼，并没有一套科学、系统的从声音、语言乃至人物塑造方面的训练教程。所以各地的配音者大多是从有一点表演经验、有较好声音条件的演员中去挑选的，他们基本上是各自在录音棚里摸索出经验来的；也有一部分属于纯粹的兴趣者，把配音作为业余爱好在网上集



合起来“网配”，其中也有一些慢慢进了配音圈。

在这样的大环境下，孙悦斌先生花了几年时间写成的这本《声音者》就显得特别及时也非常重要了。我与孙悦斌先生20世纪90年代相识于电视剧《雷雨》的配音中。他是位具有很好的声音素质，又很有表演修养的演员。30多年来，孙悦斌先生驰骋在各个录音棚，参与了外国大片、卡通动漫的译制配音，也配了无数国产影片、电视剧、纪录片，他的声音还跨越到了广告、网络，可说是一位全方位的声音艺术工作者。他通过自己的工作体验，写下了这本书，既谈了话筒前声音、语言的训练和运用，又详细介绍了他对各种不同形象、不同个性的人物语言塑造的体会。可以说，这是一部综合了声乐课、台词课和表演课的教材，为培养多面手的配音演员提供了一套切实可行的学习方法，填补了这方面的空缺。

我感谢孙悦斌先生为配音界做了这件大好事，我诚心诚意向愿意成为我的同行的年轻朋友推荐这本《声音者》。



序四

你只要不是哑巴，就可以配音。你就算字正腔圆，音色漂亮，也不一定能把音配好！

什么意思？

就是说配音没什么了不起，不就是说话吗。会说话的人就能够配音，入行不难，门槛很低；但是要把音配好，让大家认可、市场接受，也不是随随便便的事。拿唱歌作比喻吧，一首歌曲，旋律相同，歌词一样，但一百个人能唱出一百个腔，一千个人能哼出一千个调，差别之大可以天壤之别论。邓丽君的歌谁都会唱，但她委婉、柔丽、绕梁之功独步乐坛无人能及。配音也一样，同是一句话，不同的人说出来味道截然不同。所以会说话也未必就能把音配好——因为还要具备其他的条件和要求。

什么条件和要求呢？孙悦斌这本《声音者》解答了这个问题。

孙悦斌与我原本素不相识，那他为何要我写这本书的序呢？我又凭什么不脸红地码起字来了呢？

这就要从头说了。1968年，作为北京一中老三届高三的学生，我去了北大荒二九〇农场（后来改编为生产建设兵团二师八团）修理地球五年；1973年，投亲靠友去了香港；1974年，考入邵氏兄弟（香港）影业有限公司当国语配音员。所谓“国语”其实就是普通话，只是香港和台湾沿袭了1949年之前的称呼而已。

由于香港地处南粤，人们的生活用语是广东白话，普通话说得好的不多。我入行之前香港的老配音员不少是从台湾“康乐队”请来的演员。“康乐队”者，相当于内地的“文工团”！你想想，就算这些人1950年20岁去台湾，到1974年也四十多卯五十了，让他们去配十八九、二十啷当的小嫩口不是不行，毕竟会吃力些。正是在这青黄不接之际，我入行了，正所谓“来得早不如来得巧”。也因此机会就多了，但是压



力也大了。1974年至1993年这20年间，我长期处于一天工作16个小时的状态。加上后来几年当“领班”，也就是内地所说的配音导演，兼顾翻译对白——因为香港绝大多数的剧本都是广东话，终于累趴下了，配折了。人家“急流勇退”，那是世事洞明；咱这叫“疾病逼退”，非走不可。从此“两耳不闻窗外事，一心只念保命经”。掐指一算，20多年矣。

香港市场小，电影成本高，如果只在本地上映是亏本的买卖，所以要开拓台湾地区和新马泰等东南亚华人市场，所以电影都要配上国语，所以我才有了饭吃。

我入行时李小龙刚暴毙。作为一代巨星，他引领了香港功夫电影工业的起飞。当时，除了邵氏一年生产40多部片子外，其他嘉禾、新艺城、德宝等大小不一的电影公司高峰期加起来年产量达150部左右，令香港享有“东方好莱坞”之美誉。而这两百部电影的国语配音就全部落在香港二三十人的身上，更何况有部分台湾电影也拿到香港来配呢？这就是我没白天没黑夜地配了上千部电影几千集电视的客观环境。我想这种状态空前绝后，内地、香港和台湾再也不会有了。又因为我幸运地多数配一线演员，所以积累了不少的经验。

80年代初，香港电影以录影带的形式进入内地，电视片集更是登堂入室进入千家万户。如早期的《射雕英雄传》我就前配杨康后配黄药师。电影呢，《师弟出马》配成龙，《纵横四海》配周润发，《南北少林》配李连杰，《中环英雄》配刘德华，《倩女幽魂之人间道》配张国荣，《英雄本色》配大哥狄龙，《喋血双雄》配探长李修贤，等等。特别是改革开放后，大量的消费舶来品涌入内地，我也就配了不计其数的商业广告。从男人的刮胡刀到女人的化妆品，从孩子喜爱的饮料到主妇必备的家庭电器，当然还有标志成功人士的名车名表、香烟美酒，林林总总。不少朋友是以“雀巢咖啡味道好极了”和“飞亚达为您报时”而认识我的，而我自己则更喜欢《金牌马爹利》的“每年初春，一只燕子”和《麦士威咖啡》的“滴滴情浓，意犹未尽”的感觉和韵味。

我离开内地的时候，无论广播电台还是电视台的新闻报道和播音都以高八度亢奋腔调为主，以显示革命的最强音，弄得人人神经都绷得紧紧的，说的人辛苦，听的人也累。所以配广告的时候我就琢磨：这都是老百姓生活的日用品，平时过日子没必要时时刻刻摆出革命的战斗姿势大呼小叫吧？于是就采取一种亲切、松弛、柔和的发音，即便如“真真正正，干干净净”“给你一个奔驰的心”之类铿锵有力的旁白也内敛地说，避免江湖卖膏药似的吆喝。内地的朋友见了我说：“你的广告旁白让我们耳目一新。”

以上“王婆卖瓜”是为了自报家门，无非想说明我虽然“金盆洗手，银幕封嘴”多年，的确曾经是香港普通话配音流水线上一名勤勤恳恳的老工人。这也是孙悦斌

允许我在他的心血大作上涂上一笔的缘故吧。

前些时日，友人在微信上传来内地著名配音员李易去世的消息，并说他生前曾推崇和模仿过我的配音，心中不禁黯然。因为20世纪90年代一次在京与朋友聚会时，席间有人提到他想见我一面欲做安排。一来身体欠佳，二来时间紧迫，我回了一句“等身体再好些吧”。因为见面就是聊天，就是侃大山，我为治病吃了大量的西药和中药伤了中气，说话累得慌。没想到就此失之交臂，很是遗憾。所以在今年(2015年)6月我上京参加一个归侨界活动时，动身之前，联络了在京配音的师弟姜小亮，希望他约些业界朋友见个面。结果由他发小，1993年在北京电台访问过我的梁言兄破费，大家撮了一顿。席间结识了北京配音界的齐克建和孙悦斌两位老弟，算是结了缘。分手之际孙悦斌热情地邀请我为他的书写个序。

盛情之下，我翻阅了一遍稿件。方知悦斌兄在内地配音界已然翘楚一名。无论是人物配音、卡通角色配音、广告配音以及专题报道旁白，都成绩斐然。更难得的是，他将工作中的心得体会予以归纳总结，把发音(声)技术的探索和情感艺术上的揣摩都变成白纸黑字，写成了教材，功德无量。

配音是艺术加技术的表演，除了声音条件还需要技巧和感悟。某种意义上说比起镜头前的表演并不简单。举两个例子吧，台湾有个老演员叫苗天，常在胡金铨导演的戏里演反派，在李翰祥导演的《倾国倾城》和《瀛台泣血》中饰演李莲英。其镜头前的表情无懈可击，但他所有的角色没有一部是他的原声带。他到配音间聊天时曾说道：“这个演戏啊，机器一开，我爱怎么演就怎么演，对白我爱怎么说就怎么说，爱怎么断句就怎么断句，快慢全随我。可一剪成片子，一会儿见嘴一会儿没嘴，一会儿特写一会儿远景，红灯一亮我就全懵了！”所以他从来不自己配音。

另外一个故事是，李翰祥拍《倾国倾城》和《瀛台泣血》时请美国华裔演员卢燕女士演慈禧太后。卢女士自幼学京剧，口条当然没得说，不然也入不了李大导的法眼，所以她非常想自己配音。开工上来第一段，就一句对白“你们是干什么吃的？”但这一句话要说三回，一次特写见嘴，一次中景，一次远景；而且语气要一次比一次愤怒、强烈。技术上的要求是有嘴形的要对准嘴形，没嘴形的要记住第几个画面出声，情绪和力度逐渐加强，声断气不断。结果每次配完总有一句达不到导演的要求。1974年的配音条件可不像现在有电脑，可储存。现在配完如有个别句子不满意，可以保留好的删除不满意的，补配一下就行了，甚至可以挪移对白迁就画面。当年是一句错全体重新来过。结果纵横舞台几十年的老戏骨卢燕女士居然因达不到要求而被放弃。然后又请了几位老演员试配都不行。最终，导演亲自出马请三四十年代红极上海滩的明星严化先生的夫人，也就是明星姜大卫、秦沛和重量级监制、明星及导演尔

冬升的母亲红薇姐来配。红薇姐以她旗格格的底蕴、多年的戏剧功底和配音经验，一张嘴，那不怒自威的尊贵气派跟卢燕画面上的表情严丝合缝地契合在一起，当场就把所有人都镇住了，我根本就惊呆了！毫不夸张地说，这两部电影因红薇姐的配音而生色，提升了格调，锦上添花。这是李翰祥导演的福气，也是卢燕女士的福气。凭着这两部电影，二者在业内的名声更上一层楼。

说到这儿就必须提“兴趣”二字了。任何行当，如果你没兴趣是不会全力以赴的，很可能半途而废，更别说出彩了。

但是很吊诡，当年我考配音并不是因为我对配音有兴趣或者做过播音之类的工作，而是因为我既不会英语又不会粤语，也没有任何一技之长，在香港也就找不到像样的工作，只能在工厂里扫地、打杂、跟车送货，“苦力地干活儿”，但心有不甘，希望转换环境，就十分留意报上的招聘广告。等我应征考上之后也心中没底儿，不知道自己是不是这块料，抱着混饭吃的想法在干。没曾想越干越喜欢、越投入，竟然干了一辈子。要是用“兴趣是可以培养的”来解释我的配音我不反对。因为在我成长的年月，“祖国的需要就是我的志愿”，要当一颗小小的“螺丝钉”，所以我从来没为将来打算过。某日审视自己，方醒悟，我表达能力的训练可以追溯到小学。

1954年我6岁，从印度尼西亚回到北京，母亲把我送到北京汇文第一小学住校。那年月没电视、没收音机、没娱乐，特别是星期六星期天无聊得很。幸运的是学校有个特别会讲故事的老师，就是孙敬修老师。他教图画课，但每堂课最后几分钟他总是讲一个小故事才下课。我特别爱上他的课，就是因为期待他的故事。如果有谁上他的课捣乱不听话，下了课大家就不跟他玩儿！为了消解假日的无聊，每逢星期六晚饭后孙老师就在食堂讲故事。那是我最兴奋的时刻，早早地去霸占前排的位置，务必要听得清清楚楚。这里有一个“小私心”，就是这时候孙老师讲的故事是那些走读生听不到的！星期一见到的时候，我就会显摆地向他们复述一遍，那往往是我神气得意之时。所以我视孙敬修老师为我的祖师爷，往往配音碰上老角儿讲故事说道理的时候，他老人家绘声绘色的形象就会浮现出来，引领我第一时间进入角色。表面看起来，我误打误撞吃上“开口饭”是偶然的，其实自小学孙老师讲故事的训练已形成了潜能，又是必然的了。没有饱满的热情和兴趣，我也许早就转行了。

顺便一提的是，孙敬修老师因为故事讲得太好，后来调去中央人民广播电台专门讲故事去了。他主持的儿童节目《小喇叭》家喻户晓，深受小朋友欢迎。北京如今五六十岁的人恐怕没人没听过他讲的故事。后来他还拍了一部电影，叫什么名字我记不起来了，但称他为多才多艺的教育家一点儿也不过分。他儿子孙全来当年就